



ТАРАҚҚИЁТ ТАДҚИҚОТЛАРИ | ИССЛЕДОВАНИЯ РАЗВИТИЯ DEVELOPMENT STUDIES

ИЛМИЙ-АМАЛИЙ АНЖУМАНЛАР | НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЕ КОНФЕРЕНЦИИ
SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCES

Volume II, Issue-16, (April) 2024

Journal homepage: <https://inashr.uz/index.php/rid>

АНОРБОВЕВА Солиха Асқаржановна

учитель кафедры испанского языка

Государственного университета

мировых языков Узбекистана

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ

На данном этапе своего развития наука переходит от традиционного подхода к более новому - компетентностному. Отличие традиционного и компетентностного подхода в том, что компетентностный ориентирован не только на получение профессиональных знаний, умений, навыков, но и на способность будущего профессионала правильно реагировать и действовать в конкретных жизненных ситуациях.

Понятия “компетенция” и “компетентность” многими учеными трактуются неоднозначно. Это свидетельствует о том, что компетентность специалиста приобретает актуальность в исследовании проблем в современном психолого-педагогическом контексте.

Толковый словарь русского языка под редакцией профессора Д.Н. Ушакова дает следующее определение понятия “компетенция” (латин. *competential*) (книжн.):

1) круг вопросов, явлений, в которых данное лицо обладает авторитетностью, познанием, опытом;

2) круг полномочий, область подлежащих чьему-нибудь ведению вопросов, явлений.

В современной дидактике под компетенцией также понимаются общая способность и готовность личности к деятельности, основанные на знаниях и опыте, приобретенные благодаря обучению, ориентированные на самостоятельное участие личности в учебно-познавательном процессе, а также направленные на ее успешное включение в трудовую деятельность.

По мнению Дж. Равен, компетентность - это совокупность знаний, умений и способностей, которые проявляются в лично значимой для субъекта деятельности. При этом предполагается, что наиболее важную роль при определении компетентности играет именно ценность деятельности для субъекта. Для ее оценки сначала нужно измерять ценность деятельности и лишь затем - совокупность внутренних средств, с помощью которых субъект достигает определенного результата в данной деятельности.

В.А. Демин рассматривает компетентность как “уровень умений личности, отражающий степень соответствия определенной компетенции и позволяющий действовать конструктивно в изменяющихся социальных условиях”. Ученый выделяет особо общекультурную компетентность как основу профессиональной компетентности, считая, что главными направлениями общекультурной компетентности обучающегося при лично-ориентированном подходе являются личностные потенциалы.

В данном исследовании, согласно мнению И. А. Зимней, мы определяем компетенцию как некоторые внутренние, потенциальные, сокрытые психологические новообразования: знания, представления, программы (алгоритмы) действий, систем ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека, когда компетентность трактуется ей “как основывающийся на знаниях, интеллектуально и личностно обусловленный опыт социально-профессиональной жизнедеятельности человека”.

Необходимой составляющей профессионализма переводчика является профессиональная компетентность. Вопросы профессиональной компетентности изучаются и исследуются как отечественными, так и зарубежными учеными, однако единого мнения до сих пор нет.

Отечественными учеными проблемы профессиональной компетентности рассматриваются преимущественно в деятельностной парадигме как система знаний, умений и способов исполнения деятельности. В социологическом подходе компетентность связывают с эффективным решением жизненных задач. Понимаемая таким образом компетентность рассматривается как синоним понятия “средство” или как индивидуальный способ решения, а также как особый тип организации предметно-специфических знаний.

В данной статье под профессиональной компетенцией мы будем понимать понятие, приведенное В.Д. Симоненко, который считает, что “под профессиональной компетентностью принято понимать интегральную характеристику деловых и личностных качеств специалистов, отражающую уровень знаний, умений и навыков, опыта, достаточных для осуществления определенного рода деятельности, которая связана с принятием решений”.

Мы формируем профессиональную компетентность студентов языковых вузов на занятиях технического переводу. Вышесказанное означает, что студенты не имеют технического образования, а это существенно осложняет задачу. Для подготовки профессиональных переводчиков технических текстов студентам также необходимо получить фоновые знания в области науки и техники.

Как уже отмечалось, вопросы профессиональной компетентности рассматриваются отечественными и зарубежными учеными и по сей день. Это означает, что еще не существует единого мнения, какими именно компетенциями должен обладать переводчик профессионально ориентированных текстов.

Изучив и проанализировав работы отечественных и зарубежных ученых, мы пришли к выводу, что при формировании профессиональной компетентности переводчика необходимо развивать нижеприведенные компетенции.

1. Языковая компетенция - это свободное владение языковой парой, а также нормами и правилами обоих языков.

Таким образом, переводчик технических текстов должен в совершенстве владеть технической терминологией и уметь подобрать правильный эквивалент при переводе.

2. Коммуникативная компетенция - формирование правильных выводов из высказывания на основе фоновых знаний, введение необходимых для понимания рецепторами перевода фоновых знаний в процессе перевода.

Как было отмечено нами ранее, фоновые знания - это неотъемлемая часть профессионализма технического переводчика, поэтому коммуникативная функция является одной из ключевых.

3. Переводческая компетенция - умение четко и безошибочно переводить с одного языка на другой.

4. Информационно-поисковая компетенция: подразумевает умение переводчика работать с компьютерными технологиями, быстро ориентироваться и находить информацию в сети Интернет, электронных каталогах и т.д.

5. Техническая компетенция включает в себя знание и владение переводческими стратегиями, трансформациями и переводческими приемами.

6. Лингвистическая компетенция - это знание и умение применять грамматические, лексические, идиоматические структуры исходного языка и языка перевода.

7. Специальная компетенция - стремление к приобретению специальных знаний в какой-либо сфере деятельности.

8. Экстралингвистическая компетенция - знания о социокультурном, историческом фоне, прецедентных феноменах, реальной действительности.

9. Textoобразующая компетенция - умения, нацеленные на первичную и вторичную текстовую деятельность, а также создание текстов различных типов.

10. Стратегическая компетенция: включает вербальные и невербальные стратегии, помогающие восполнить пробелы в знаниях переводчика при возникновении проблем рецептивного или продуктивного характера.

Поскольку технические документы всегда насыщены специфическими терминами, то технический перевод требует от переводчика опыта и высокой квалификации. От правильности перевода технического текста может зависеть безопасность человеческой жизни, функционирование крупных предприятий и т.д. Поэтому технический переводчик берет на себя огромную ответственность.

Формирование профессиональной компетентности также предполагает постоянное повышение квалификации и получение новых знаний в различных областях техники и науки.

Из всего этого следует вывод, что развитие и формирование профессиональной компетентности на занятиях техническому переводу необходимы, а следовательно, это неотъемлемая часть учебного процесса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анорбоева С. Формирование профессиональной компетентности переводчика //Journal of Research and Innovation. – 2023. – Т. 1. – №. 6. – С. 35-39. <https://doi.org/10.5281/zenodo.805187>
2. Анорбоева С. А. ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ: БАКАЛАВРИАТ И МАГИСТРАТУРА) //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2023. – Т. 3. – №. 2. – С. 337-348.
3. АНОРБОЕВА С., ХАМРАКУЛОВА, Э., & МУРОДОВА, М. (2024). СОВРЕМЕННАЯ МОДЕЛЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА В КОНТЕКСТЕ СИСТЕМЫ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗАХ. Тараққиёт тадқиқотлари: илмий-амалий анжуманлар материаллари тўплами, 2(14), 62–66. Retrieved from <https://inashr.uz/index.php/rid/article/view/559>
4. ANORBOYEVA, S. (2023). "SHADOWING" METODI ORQALI ISPAN TILI MASHG'ULOTLARIDA TALABALARDA TARJIMONLIK KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISH. ТАДҚИҚОТ ВА ИННОВАЦИЯЛАР ЖУРНАЛИ, 1(11), 3–6. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10133781>
5. Anorboyeva Solixa Asqarjon qiz. (2023). ISPAN TILI MASHG'ULOTLARIDA TALABALARDA TARJIMONLIK KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISH. SAMARALI TA'LIM VA BARQAROR INNOVATSIYALAR, 1(5), 216–221. Retrieved from <https://innovativepublication.uz/index.php/jelsi/article/view/223>
6. АНОРБОЕВА Солиха Асқаржановна, & ШОДИКУЛОВА Шахина Шерзод кизи. (2023). К ПРОБЛЕМЕ РЕАЛИЗАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА В ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ. ПЕДАГОГИК ВА ПСИХОЛОГИК ТАДҚИҚОТЛАР, 3(3), 22–26. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7750437>
7. Солиха Анорбоева, Нилуфар Сабирова. Современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в вузах. *O'zbekiston: til va madaniyat. Lingvistika*. 2024-1: 110-127.
8. Anorbayeva, S. (2021). ИСПАН ТИЛИ МИСОЛИДА ТАРЖИМАГА ЎҚИТИШНИ ТАШКИЛ ЭТИШНИНГ ТАШКИЛИЙ-МЕТОДИК ТАЪМИНОТИ. Журнал иностранных языков и лингвистики, 2(6). извлечено от <https://history.jdpu.uz/index.php/fil/article/view/2001>